

Australia's Proposal on the revision of the CCSBT's Catch Documentation Scheme (CDS) Resolution

CCSBT 漁獲証明制度（CDS）決議改正に関する オーストラリアの提案

The CDS is a key component of the monitoring of Southern Bluefin Tuna globally. The scheme has been in place since 2010 and has successfully provided for the tracking and validation of legitimate product from catch to the point of first sale on domestic and export markets.

CDSは全世界のみなみまぐろをモニタリングする上での主要なコンポーネントである。当該制度は2010年から運用されており、合法的な製品について、漁獲から国内又は輸出市場における最初の販売時点までの追跡及び確認を成功裏にもたらしてきた。

As outlined at Compliance Committee 10, the scheme is due for review. Among other things the review focus is to identify and correct deficiencies in the CDS, with the focus on retaining and streamlining the current CDS as far as possible. Any new CDS must be compatible with both a paper-based CDS be able to accommodate the introduction of a web-based eCDS.

第10回遵守委員会において総括されたとおり、制度は見直しの時期に差しかかっている。レビューにおいて特に焦点を当てるべきは、現行のCDSを可能な限り保持及び合理化することに焦点を当てながら、CDSの不備を特定しこれを是正することである。いかなる新たなCDSも、紙ベースのCDSであってウェブベースのeCDSの導入に対応できるものと互換性を備えなければならない。

Australia remains concerned that the burden on its industry will be substantial under the Secretariat's proposal to split the current Catch Monitoring Form into a Catch/Harvest Certificate and Export Certificate. In recent years Australia has completed up to 1199 Catch Monitoring Forms annually. This could potentially double under the Secretariat's proposal without improving the ability of the system to meet its objectives.

オーストラリアは、現行の漁獲モニタリング様式を漁獲／収穫証明書及び輸出証明書に分離するという事務局提案の下では自国の業界にかかる負担が膨大になるであろうと懸念しているところである。最近年において、オーストラリアは年間1199件の漁獲モニタリング様式を作成した。その目的を履行するための制度上の能力の改善なしには、事務局提案では業界の負担が倍する可能性がある。

In accordance with the aims of the review, Australia is suggesting an alternative model to that put forward by the Secretariat in paper CCSBT-CCWG/1604/04.

レビューの目的に照らして、オーストラリアは、事務局文書CCSBT-CCWG/1604/04を前に進めるための代替モデルを提案する。

Summary of Australia's Proposal

オーストラリアによる提案の概要

Australia's proposal is based on the existing scheme with some modifications to account for the issue of landings into cold storage, which was explained in paper CCSBT-CC/1510/09 and is the reason for several of the Secretariat's proposals in CCSBT-CC/1604/04.

オーストラリアの提案は、CCSBT-CC/1510/09において説明され、及びCCSBT-CCWG/1604/04の事務局提案の中でも論じられている冷凍倉庫への水揚げ問題を踏まえ、既存の制度にいくらかの修正を加えるものである。

[事務局による仮訳、様式は省略]

It would involve the use of a Catch/Export Certificate, a separate Transshipment Certificate and the current Re-Export Certificate. Minor modifications to the Re-Export Certificate are required but are not described here.

この提案では、漁獲／輸出証明書、別個の転載証明書及び現行の再輸出証明書の使用を想定している。再輸出証明書には微修正が必要となるが、ここでは記述していない。

As outlined in paper CCSBT-CC/1510/09 to Compliance Committee 10, only minor editorial changes would be required for the current Farm Stocking, Farm Transfer and Catch Tagging Forms.

第 10 回遵守委員会に対する文書 CCSBT-CC/1510/09 が総括したとおり、現行の蓄養活け込み様式、蓄養移送様式及び漁獲標識様式に必要なのは編集上の微修正のみと考えられる。

A brief overview of how each form would work is listed below. It should be noted that much of the process and the information recorded remains the same as the current Catch Monitoring Form.

各様式がどのように機能するのかについての概観を以下に列記した。プロセス及び記録される情報の大部分は現行の漁獲モニタリング様式と同様のままであることに留意すべきである。

Catch/Export Certificate

漁獲／輸出証明書

In place of the Catch Monitoring Form we have developed a Catch/Export Certificate.

漁獲モニタリング様式に代わるものとして、漁獲／輸出証明書を作成した。

- a. Catch landed/harvested is recorded in the catch/harvest section and certified by the Vessel Master or Farm Operator.

漁獲物の水揚げ／収穫は、漁獲／収穫の部において記録され、船長又は蓄養場の操業者によって証明される。

- b. For product that is to be transhipped, including product that is offloaded into cold storage for later transportation, a separate Transshipment Certificate is to be completed. In the case of transshipment, the Catch/Export Certificate requires a Transshipment Certificate Number. This links the two forms. Once the Transshipment Certificate Number is provided, a copy of the Catch/Export Certificate is sent to the Flag State. The remaining sections of the Catch/Export Certificate would not need to be completed.

転載される製品（後の輸送に向けて冷凍庫に出荷される製品を含む）については、別個の転載証明書が作成される。転載される場合、漁獲／輸出証明書には転載証明書番号を記入する必要がある。これは二つの様式にリンクする。転載証明書番号が明らかになった時点で、漁獲／収穫証明書の写しが旗国に送付される。漁獲／輸出証明書のその他の部は記入される必要はない。

- c. Following the catch/harvest section is the export section, which captures two possible scenarios. For both scenarios the section for certification by exporter must be completed.

漁獲／収穫の部に続くのは輸出の部であり、二つのシナリオに対応するものである。いずれのシナリオでも、輸出者による証明の部が記入されなければならない。

- 1st scenario – if all the product recorded in the catch/harvest section is to be exported without any change to quantity, product type or net weight, then the requirement is to complete section B only. This includes details of where the product is being exported

[事務局による仮訳、様式は省略]

from and its destination.

シナリオ 1：漁獲／収穫の部に記録された製品のすべてがその数量、製品タイプ又は正味重量を何ら変更することなく輸出される場合、セクション B の記入のみが要件となる。これには、製品の輸出地及び仕向け先の詳細が含まれる。

- 2nd scenario – if the product from the catch/harvest section is being exported with changes to quantity, product type or net weight, then the requirement is to complete both sections A and B.

シナリオ 2：漁獲／収穫の部に記録された製品がその数量、製品タイプ又は正味重量を変更して輸出される場合、セクション A 及び B の両方を記入することが要件となる。

- d. Following the Export Section is the validation section. This section must be completed in all cases except where product is being transhipped.

輸出の部に続くのは確認の部である。この部は、あらゆる場合において完成されなければならない（ただし、製品が転載される場合を除く）。

- e. The import section details the final point of import and the certification by the importer.

輸入の部には、輸入の最終地点の詳細及び輸入者による証明が含まれる。

Transshipment Certificate

転載証明書

If you are transshipping to a carrier vessel or it is a deferred transshipment (e.g. the product is offloaded into cold storage until a later date) then this form is required to be completed.

運搬船への転載又は繰延転載（例えば後日の転載まで冷凍庫に出荷する）の場合は、この様式が完成されなければならない。

- a. Record the Catch/Export Certificate form number and the Catch Tagging Form Number/s.
漁獲／輸出証明書番号及び漁獲標識様式番号を記録
- b. For immediate transshipment complete sections A and B.
即時転載の場合、セクション A 及び B を記入
- c. For deferred transshipment section A must be completed in the first instance. Section B must be completed when fish are placed on the carrier vessel.
繰延転載の場合、まず第一にセクション A が記入されなければならない。セクション B は、魚が運搬船に移された際に記入されなければならない
- d. Section C would be completed when the product is landed and weighed.
セクション C は、製品が水揚げ及び計量された際に記入されることを想定
- e. The form would then be validated by the Authority.
最後に、様式は当局によって確認される

Re-Export

再輸出

This form would continue to be used with some minor modifications. These modifications have not been described here.

本様式については、一部の微修正を加えて引き続き使用することを想定。これらの微修正についてはここでは既述していない。